

ENGLISH 한국·조선어 中文 日本語 THE MINOH POST みのおポスト	미노오 포스트 箕面信息
---	-----------------

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness) 箕面市国際交流協会
 미노오시국제교류협회 箕面市国际交流协会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からのお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。『みのおポスト』は MAFGA が 2 カ月に一回作って、外国人市民へ送っています。『みのおポスト』を送ってほしい人は MAFGA へ連絡してください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in “Easy Japanese”, Korean, Chinese, and English. The “Minoh City Information” section contains important notices by Minoh City chosen from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to Minoh City residents. MAFGA compiles *THE MINOH POST* once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からのお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国际交流协会的通知
生活情報一覽(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一覽

外国人市民のみなさんへ

一箕面市国際交流協会(MAFGA)でできること

4月から新しい1年(年度)が始まりました。この春から日本に来た人もたくさんいると思います。この号では、MAFGA で行っていること(行事)のいくつかを「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で紹介いたします。2021年4月から2022年3月までの間に、MAFGA の行事に参加して、新しい生活を始めてみませんか? 詳しいことは、この「みのおポスト」といっしょに入っている別紙「外国人市民のみなさんへ」を見てください。ホームページやフェイスブックでもお知らせしています。

ホームページ: <http://mafga.or.jp/>

フェイスブック: <https://www.facebook.com/Mafga>



For All International Residents -- What You Can Do at MAFGA (Minoh Association for Global Awareness)

The new year (fiscal year) began in April. There are many people who came to Japan this spring. In this issue, we introduce MAFGA’s activities and events in “Easy Japanese”, Korean, Chinese, and English. In this time period between April 2021 and March 2022, would you like to participate in MAFGA activities and start something new? If you would like to get more detailed information, please see the enclosed flyer, “Dear International Residents”, or visit website and Facebook account of MAFGA.

Website: <http://mafga.or.jp/>

Facebook: <https://www.facebook.com/Mafga>



MAFGA ホームページ
MAFGA Homepage



MAFGA フェイスブック
MAFGA Facebook

箕面市からのお知らせ

箕面市のホームページの右上の<Multilingual>ボタンを押すと、英語、中国語、韓国・朝鮮語、やさしい日本語のページを見ることができます。 <http://www.city.minoh.lg.jp/>

ここに書いてある情報は 2021年3月18日現在のものです。新型コロナウイルス感染拡大の影響により、手続きなどの日程や内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

健康

●基本健康診査

箕面市では、箕面市に住んでいて、学校・会社などで健康診断を受けることができない 15歳から 39歳までの人を対象に、無料で基本健康診査を行っています。

日時: 5月14日(金)、6月25日(金) 9:00~10:30

場所: 医療保健センター

内容: 問診、身体測定、検尿、血液検査、歯科健診

※20歳以上の女性は、子宮頸がん検診もいっしょに受けられます。

※検査を受ける日は、朝ご飯を食べないで来てください。

持ち物: 健康保険証など、住所と年齢が分かるもの

申込み: 検査を受ける前の日の 15:00 までに電話してください。

問合せ: 医療保健センター

電話: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532

(基本健康診査は毎月あります。日時は『みのおポスト』の「生活情報一覽」にも書いてあるので、見てください。)

★「けんしんガイドブック」2021年度版

『もみじだより』4月号といっしょに、箕面市の全部の家に配られました。「けんしんガイドブック」には箕面市が2021年度に行う健康診断、がん検診や予防接種のことがわかりやすく書いてあります。いつでも見ることができるよう、2022年3月まで大切に持っておいてください。

Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in **ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE**.
<http://www.city.minoh.lg.jp/>

Please note that the information below is as of March 18, 2021. Due to the spread of the novel coronavirus, the schedule and the content of procedures are subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

Health

●Basic Health Check-up

Free basic health check-ups are available for residents living in Minoh City, aged 15 to 39, who cannot have health check-up at school or work.

Date & Time: Fridays, May.14 & Jun. 25 9:00-10:30

Place: Medical Health Center (Iryo Hoken Center)

Contents: Inquiry, physical exam, urine test, blood test, and dental check-up

※ Cervical cancer screening is also available for women over 20 years old.

※Please do not have breakfast on the day of your visit.

Things to bring: Health Insurance Card, etc. which shows your address and age

Application: Call the number below by 15:00 on the previous day before your visit.

For details: Medical Health Center (Iryo Hoken Center)

TEL: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532

(The basic health check-ups are available every month. Please take a look at the date and time written on the "Information of Daily Life" of THE MINOH POST.)

★Kenshin Guidebook 2021

A copy was delivered to all households in Minoh City together with the April issue of the *Momiji Dayori*. The *Kenshin Guidebook* (Health Check-up Guidebook) shows information on medical check-ups, cancer screenings and preventive vaccination available from Minoh City during fiscal 2021. Please keep it at hand until March 2022, so that you may check it anytime.

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

ねん きん
年金

●学生は国民年金保険料を後で払うことができます
 (学生納付特例制度)

20歳以上の大学生、大学院生、短期大学生、高校生、高等専門学校生、各種学校生(定時制・通信課程も含む)は、2020年1月から12月までの所得(給料など)が少ないとき、2021年4月から2022年3月までの国民年金保険料を、後で払うことができます。この制度を使うには、申込みが必要です。

※後で払うことにした国民年金保険料は10年以内に払うことができます。払わなかった場合、「学生納付特例」の期間は、「受給資格期間」(年金に加入していた期間)にはなりませんが、将来受け取る年金の金額は増えません。詳しいことは問い合せてください。

申込みに必要なもの: (1)本人確認書類(在留カードや運転免許証など)、(2)年金手帳、(3)学生証(2021年度に有効なもの)または在学証明書(2021年度に発行されたもの)

申込みの場所: 市役所の医療保険・年金・介護窓口、豊川支所または止々呂美支所

問い合わせ:

介護・医療・年金室

電話: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

豊中年金事務所

電話: 06-6848-6831 FAX: 06-6854-3638

こ ども・きょうい く
子ども・教育

●箕面市奨学生の募集

収入が低いなど、経済的な理由のため高校や高等専門学校へ行くのが難しい学生は、箕面市から奨学金がもらえるか、借りることができる制度があります。希望する人は申し込んでください。

◆奨学金の種類

(1) 給付型奨学金(返さなくてもよい奨学金)

奨学金給付額(もらえるお金): 年間¥50,000

定員: 約500人(申込みが多いときは、抽選で選びます)

(2) 貸与型奨学金(卒業した後などに返す奨学金)

奨学金貸与額(借りることができるお金): 公立高校などは年間

¥150,000 まで、私立高校などは年間¥300,000 まで

定員: 公立高校は約20人、私立高校は約20人

Pension

● Students Can Postpone the Contribution Payment of the National Pension ("Special Payment System for Students")

If you are a student of a university, graduate school, junior college, high school, technical college or schools in the miscellaneous category (including night school and e-school), aged 20 years or older, you may be allowed to postpone the payment of the National Pension contribution for the April 2021 to March 2022 period if your January to December 2020 period income (e.g. salary) was less than a certain amount, upon the approval of your application under this student-specific program (Gakusei Nofu Tokurei Seido).

※ You can retroactively pay the postponed National Pension contribution within 10 years. If you do not recover contribution payments within 10 years, this granted periods count as qualifying periods for the Old-age Basic Pension, however, will not be reflected to your benefit amount. Please contact below for details.

Documents required: (1) personal ID (Resident Card, driver's license, etc.), (2) Pension Handbook ("Nenkin Techo") and (3) student identification card (valid for FY2021) or student registration certificate (issued in FY2021)

Where to apply: Service counter for Health Insurance, Pension and Long-term Care Insurance at the Minoh City Office, Toyokawa Branch or Todoromi Branch

For details:

Long-term Care Insurance, Medical Subsidies & Pension Office (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)

TEL: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

JPS (Japan Pension Service) Toyonaka Branch Office (Toyonaka Nenkin Jimusho)

TEL: 06-6848-6831 FAX: 06-6854-3638

Children & Education

● Minoh City Scholarship

Students who may be unable to go to high school or technical college due to their guardians' financial difficulties are eligible to apply for a scholarship or loan from Minoh City. Those who wish may apply.

◆ Types of scholarship

(1) Grant-type scholarship (do not need to be returned)
 Amount: ¥50,000 per year

Limit: About 500 students (chosen by drawing, if the number of applications is beyond the limit)

(2) Student loan (need to return after graduation)
 Scholarship loan amount: Up to ¥150,000 for public high schools, etc. per year, up to ¥300,000 for private high schools, etc. per year

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

◆対象

次の a. から c. のすべてに当てはまる人

- a. 高校生または高等専門学校生。
 - b. 保護者が箕面市内に住んでいる。
 - c. 保護者が、(1)の奨学金は 2021年度の市民税を払わなくてよい人。(生活保護を受けている場合は対象ではありません。)
- (2)の奨学金は 2020年度の収入が生活保護基準額の 1.5倍以下の人。

◆申請書(申込みの書類)と募集要項(申込みの説明書)

(1)の奨学金は 4月1日(木)から 12月6日(月)まで、(2)の奨学金は 4月1日(木)から 4月30日(金)まで、学校生活支援室、豊川支所、止々呂美支所でもらうことができます。箕面市のホームページからダウンロードすることもできます。(日本語のみ)

(1)の申請書(「箕面市奨学資金給付申請書」)と募集要項
https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo_2.pdf
<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/bosyuyoukou.pdf>

(2)の申請書(「奨学生申請書」)と募集要項
<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo.pdf>
<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/bosyuyoukou.pdf>

◆申込み方法

- (1)の奨学金は、申込書に記入して学校生活支援室へ持って行くか、簡易書留郵便で送ってください。
- (2)の奨学金は、申込書に記入して学校生活支援室に持って行ってください。郵便での申込みはできません。

※(1)、(2)とも支所での受付はしていません。

問い合わせ: 学校生活支援室
電話: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010
e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

Limit: About 20 public high school students, and about 20 private high school students

◆Eligibility

- Those who meet the following conditions a. to c.
- a. High school or technical college students
- b. Their guardian(s) are Minoh resident(s)
- c. Their guardian(s) are:

for the scholarship (1) – exempted from the resident tax for FY2021 (except those receiving welfare benefits)
for the scholarship (2) – person(s) whose income in FY2020 is 1.5 or less times the welfare standard

◆Application Forms and Application Guide

You can collect them at the School Life Support Division, Toyokawa Branch and Todoromi Branch. For the scholarship (1) – from Thu., Apr. 1 to Mon., Dec. 6, and for the scholarship (2) – from Thu., Apr., 1 to Fri., Apr. 30. They can also be downloaded from the Minoh City website. (Japanese only)

Application forms and guide for the scholarship (1)
https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo_2.pdf
<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/bosyuyoukou.pdf>

Application forms and guide for the scholarship (2)
<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo.pdf>
<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/bosyuyoukou.pdf>

◆How to apply

For the scholarship (1) – fill out application form and take it to the School Life Support Division or send it by registered mail.

For the scholarship (2) – fill out application form and take it to the School Life Support Division. You can't apply by post.

※ Neither (1) nor (2) are accepted at branch offices.
For details: School Life Support Division (Gakko Seikatsu Shien-shitsu)
TEL: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010
e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

生活

●生ごみを出すときは カラスに注意

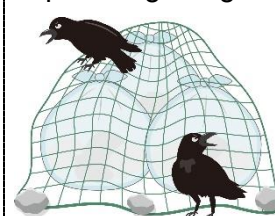
4月から6月まではカラスの子育ての時期です。子どものエサになる食べ物を見つけるために、カラスは最もはげしく生ごみを荒らします。特にこの期間は、生ごみは箕面市指定のごみ袋に入れて、ネットでくるんでください。ネットの端が見えていたり、重しでしっかりと押さえないと、カラスがネットの下にもぐって、ごみを引きずり出します。

また、人がカラスの巣の近くを通ると、攻撃をしてくることがあります。カラスの巣を発見したときは、環境動物室へ知らせてください。

Life

●When You Put Out Garbage Please Be Aware of Crows

April to June is the breeding season for crows. At this time, they root through trash the most to find food for chicks. Especially during this period, please make sure to put the garbage in the Minoh City burnable garbage bag and cover it with a net. If the end of the net is detectable or not be weighed down firmly,



crows will get into it and pull the garbage out. Crows may also attack people who pass near the

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

問合せ: 環境動物室

電話: 072-724-7039 FAX: 072-723-5581

e-mail: animal@maple.city.minoh.lg.jp

●犬を飼うときに必要なこと

(1) 犬の登録

犬を飼い始めたら、その犬の登録をしてください。登録はその犬の一生に一回だけします。

登録場所:

- a. 環境動物室 (箕面市役所別館5階)
- b. 箕面市獣医師会に入っている動物病院 (箕面市のホームページにその動物病院の名前が書いてあります。)

費用: ¥3,000

(2) 狂犬病の予防注射

飼っている犬に、一年に一回、必ず狂犬病の予防注射を受けさせてください。予防注射を受けたときに「狂犬病予防注射済票」(注射を受けたことを証明する紙)をもらってください。

注射場所: 箕面市獣医師会に入っている動物病院 (箕面市のホームページにその動物病院の名前が書いてあります。)

注射費用: 各動物病院に聞いてください。費用は病院によって違います。

※注射費用以外に「狂犬病予防注射済票」の費用(¥550)が必要です。

※飼っている犬が死んだときや、飼っている人の名前や住所が変わったときは、環境動物室に連絡してください。

問合せ: 環境動物室

電話: 072-724-7039 FAX: 072-723-5581

e-mail: animal@maple.city.minoh.lg.jp

●船場地区複合公共施設での証明書発行

2021年5月1日(土)に箕面船場阪大前駅の前に複合公共施設がオープンします。5月3日(月)からは、地下1階の防災センターで証明書の発行サービスが始まります。この複合公共施設には、生涯学習センター、図書館、駐車場、文化芸能劇場(劇場は8月1日にオープン予定)があります。

(1) 証明書を発行できる曜日と時間

火曜日から日曜日の10:00~17:00 (月曜日はできません。)

※月曜日が祝日のときは発行できます。年末年始は発行できません。

(2) 発行できる証明書

- a. 住民票の写し、b. 住民票記載事項証明書、c. 印鑑登録証明書、d. 市・府民税課税証明書

nest. If you find a crow's nest, please contact Environment & Animal Division.

For details: Environment & Animal Division (Kankyo Dobutsu-shitsu).

TEL: 072-724-7039 FAX: 072-723-5581

e-mail: animal@maple.city.minoh.lg.jp

●What You Should Do When You Have a Pet Dog

(1) Registration

Please register the dog as soon as you start to keep it as a pet. The dog only needs to be registered once in its lifetime.

Registration place:

- a. Environment & Animal Office (Kankyo Dobutsu-shitsu) located at Minoh City Office Annex 5th floor
- b. Veterinary hospitals that are members of Minoh City Veterinary Medical Association (The names of the vet hospitals are listed on the Minoh City website.)

Registration fee: ¥3,000 per dog

(2) Rabies vaccination

Please make sure your dog gets vaccinated for rabies once a year. After the vaccination, please receive and keep the "rabies vaccination voucher." (It is a form to prove that your dog has already received the injection.)

Vaccination Place: Veterinary hospitals that are members of Minoh City Veterinary Medical Association (The names of the vet hospitals are listed on the Minoh City website.)

Vaccination fee: Please ask the vet hospital. The fee is different for each hospital.

※In addition to the vaccination fee, you need another ¥550 for "rabies vaccination voucher."

※Please contact Environment & Animal Office if your dog has died or if the owner's name or address has changed.

For details: Environment & Animal Office (Kankyo Dobutsu-shitsu)

TEL: 072-724-7039 FAX: 072-723-5581

e-mail: animal@maple.city.minoh.lg.jp

●Municipal Certificate Issuing Service at Public Facility in Semba District

A public facility complex will be open on Sat., May 1, 2021, in front of Minoh Semba Handai Mae Station. From Mon., May 3, a certificate issuing service will be available at the Disaster Prevention Center in the first basement. The facility has a lifelong learning center, a library, a parking area and the Cultural Entertainment Theater. (The theater will open on Aug. 1, 2021.)

(1) Date & time on service:

From Tuesdays to Sundays (the service is not available on Mondays), 10:00-17:00

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

(3) 証明書発行の申込みができる人

証明書が必要な本人、またはその人と同じ世帯の人

※申込みをするときには、本人確認書類(自分であることを確かめるための書類で、運転免許証・在留カード・パスポートなどのどれか一つ)を見せてください。

※印鑑登録証明書をもりたいときは、印鑑登録証(磁気カード)を必ず持って行ってください。

問合せ: 窓口課

電話: 072-724-6726 FAX: 072-724-0853

e-mail: simin@maple.city.minoh.lg.jp

●コンビニや郵送で証明書を受け取ることができます

4月は市役所の窓口がとても混みます。新型コロナウイルスの感染拡大を防ぐため、住民票の写しなどの証明書は郵送やコンビニで受け取りましょう。証明書を受け取る時に、マイナンバーカード(個人番号カード)と、マイナンバーカードの暗証番号が必要です。受け取ることができる証明書は次のとおりです。

(1) 郵送で受け取ることのできる証明書

印鑑登録証明書以外の各種証明書

(2) コンビニで受け取ることのできる証明書

a. 住民票の写し、b. 印鑑登録証明書、c. 市・府民税課税証明書

詳しいことは次のところに聞か、箕面市のホームページを見てください。

(<https://www.city.minoh.lg.jp/kurashi/koseki/index2.html>)

問合せ(郵送で受け取るとき): 止々呂美支所

電話: 072-739-0355 FAX: 072-732-2195

e-mail: todoromi@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ(コンビニで受け取るとき): 窓口課

電話: 072-724-6726 FAX: 072-724-0853

e-mail: simin@maple.city.minoh.lg.jp

●「箕面まごころ応援カード」の申込み受け中

「箕面まごころ応援カード」を利用してください。このカードは、箕面市にある約500の店で、見せるだけで割引やプレゼントなどのサービスをしてもらえるカードです。使える店にはステッカーが貼ってあります。店によってサービスの内容が違います。使える店やサービスの内容は箕面市ホームページの「箕面まごころ応援カードについて」を見てください。

◆申し込むことができる人

※If Monday is National Holiday, service is available. During the Year-end and New Year Holiday, the service is not available.

(2) Municipal certificates which can be issued:

- a. Copy of residence certification (resident register)
- b. Copy of the items entered in residence certification
- c. Registered Seal Certificate

d. Tax Certificate of municipal/prefectural taxes

(3) People who are eligible to apply:

Yourself, or someone from the same household.

※When you apply for a certificate, please present your personal ID (either your driver's license, Resident Card or passport).

※When you apply for a Registered Seal Certificate, please be sure to bring your personal seal registration card (a magnetic card).

For details: Citizen's Registration Division (Madoguchi-ka)

TEL: 072-724-6726 FAX: 072-724-0853

e-mail: simin@maple.city.minoh.lg.jp

●You Can Receive Municipal Certificates at Convenience Stores or by Post

The counters of the City Office are very crowded in April. In order to prevent the spread of COVID-19, you are encouraged to receive certificates such as a copy of residence certification by post or at convenience stores. When you receive certificates, you need your My Number card (Individual Number Card) and its PIN number. The certificates which you can receive by post or at convenience stores are as follows.

(1) Certificates which can be received by post:

Every certificate except Registered Seal Certificate

(2) Certificates which can be issued at convenience stores:

a. Copy of residence certification (resident register)

b. Registered Seal Certificate

c. Tax Certificate of municipal/prefectural taxes

For further details, please contact the divisions below or check the Minoh City website.

(<https://www.city.minoh.lg.jp/kurashi/koseki/index2.html>)

For details (if receiving by post):

Todoromi Branch (Todoromi Shisho)

TEL: 072-739-0355 FAX: 072-732-2195

e-mail: todoromi@maple.city.minoh.lg.jp

For details (if receiving at convenience stores):

Citizen's Registration Division (Madoguchi-ka)

TEL: 072-724-6726 FAX: 072-724-0853

e-mail: simin@maple.city.minoh.lg.jp

●Application for "Minoh Magokoro Ouen Card" Is Being Accepted

Please make use of "Minoh Magokoro Ouen Card." This card offers services such as discounts or presents



証明書の発行 Certificate Issuance

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

箕面市に住んでいて、次の(1)(2)(3)のどれかに当てはまる人。

(1) まだ 18歳になっていない子どもを育てている家庭 (カードを申し込む年の 4月から次の年の 3月の終わりまでに 18歳になる子どもは対象です。)

(2) 65歳以上の人

(3) 障害者手帳を持っている人

◆申込みに必要なもの

a. 申し込む人の住所が分かるもの

b. まだ 18歳になっていない子どもや 65歳以上の人の、誕生日を証明するもの (マイナンバーカード、運転免許証、健康保険証、子どもの医療証など)

c. 上の(3) の人は身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉手帳のどれかの手帳

◆申込み方法

a. 申込みに必要なものを持って、次の場所に行きます。どの場所でもいいです。

- 箕面市役所の箕面営業室、窓口課、または子ども総合窓口
- 総合保健福祉センター総合相談窓口 (みのおライブプラザ内)
- 豊川支所

b. 郵便で申し込むこともできます。封筒に電話番号と「カードを申し込みたい」と書いたメモと、上の証明書類のコピーをいっしょに入れて送ってください。送り先は箕面市役所箕面営業室 (〒562-0003 箕面市西小路4-6-1)です。

問合せ: 箕面営業室

電話: 072-724-6727 FAX: 072-722-7655

e-mail: eigyou@maple.city.minoh.lg.jp

at about 500 shops in Minoh City just by showing it at each shop. It can be used in shops with a sticker. Each shop has different offers. If you want to know the shops where you can use the card or what kind of services they offer, please check "Minoh Magokoro Ouen Card" on the Minoh City website.

◆Qualification for application

Those who live in Minoh City and meet the following (1), (2) or (3) conditions.

(1) Families raising children under 18 years old (including children who turn 18 from April of the year in which you apply for the card to the end of March of the following year)

(2) Those who are 65 years old or over

(3) Those who have a Disability Certificate

◆What you need for the application

a. A certificate that can confirm the address of the applicant

b. Documents certifying the date of birth of children under 18 years old or those who are 65 years old or over (My Number card, driver's license, Health Insurance Card, Child's Medical Card, etc.)

c. As for a person who has a Disability Certificate, one of these Physical Disability Certificate, Medical Rehabilitation Handbook or Mental Disability Certificate

◆How to Apply

a. Bring a. and b. or c. above to one of the following places.

- Minoh City Office: Minoh Sales Office (Minoh Eigyo-shitsu), Citizen's Registration Division (Madoguchi-ka), or General Reception of Child & Youth Support (Kodomo Sogo Madoguchi)

- General Health and Welfare Center (Sogo Hoken Fukushima Center) at Minoh Life Plaza

- Toyokawa Branch (Toyokawa Shisho)

b. You can also apply by post. Please enclose your telephone number, a note saying, "I would like to apply for a card" and a copy of the certificates above and send it to Minoh Sales Office (4-6-1, Nishishoji, Minoh 562-0003).

For details: Minoh Sales Office (Minoh Eigyo-shitsu)

TEL: 072-724-6727 FAX: 072-722-7655

e-mail: eigyou@maple.city.minoh.lg.jp

安全

●外国人市民が安心して暮らすために 災害に備えて 取り組んでいること

自然災害の多い日本では、災害があったときに何をしたらいいかわからない、災害情報を理解できないという理由で、不安を感じる外国人市民は多くいます。そのため、箕面市では次の4つのことを行っています。

◆外国人防災アドバイザーがいます

「外国人防災アドバイザー」は、日本語が話せる外国人市民で、災害についての研修を受けた人です。外国人防災アドバイザーは、外国人市民が災害に対する知識を持つための助けをします。これにより、外国人市民は地域の中で、お互いに助け合い、正確な情報を持つことができます。今後、防災について学べる研修やイベントを行う予定です。

Safety

●What We Do to Ensure Security for International Residents in Case of Disasters

Japan is prone to various natural disasters. International residents often feel anxious because they do not know what to do or cannot understand the disaster related information. For this reason, Minoh City offer following four things.

◆There are Foreign Disaster Prevention Advisors

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

◆英語版の市民安全メールを配信しています

災害があったとき、英語版の「市民安全メール」を配信します。市民安全メールには、災害の情報が書いてあります。登録することによって、情報を早く正確に受け取ることができます。また、



市民安全メール
 Citizen Safety
 Alert Email

市からの緊急情報の一部を多言語(韓国・朝鮮語、中国語、英語など)に翻訳したものは、MAFGAのホームページやSNSで見ることができます。

※市民安全メールの登録は、
<http://anzen.minoh.net/pc.html> から行うことができます。

◆「やさしい日本語」で話しかけてくださいと伝えています

災害があったとき、困っている外国人市民を見かけたら、積極的に「やさしい日本語」で話しかけてください、と箕面市民に協力を頼んでいます。困ったときは、安心して周りの人に質問してください。

◆箕面市民と外国人市民が交流できるイベントをします

外国人市民が地域とのつながりを持つことができるように、定期的にイベントを行っています。イベントの詳しい情報は、MAFGAのホームページを見てください。

問合せ:文化国際室

電話:072-724-6769 FAX:072-724-6010
 e-mail: bunka@maple.city.minoh.lg.jp

●園児の安全を守るキッズゾーン

箕面市では、保育園や幼稚園などの周り、半径500mの道路を「キッズゾーン」とします。園児が散歩など園の外での活動を安全に行うことができるように、作りしました。道路の上に「キッズゾ

ーン」と書いてあります。キッズゾーンでは速度を落として走り、より安全に運転をしてください。

問合せ:道路整備室

電話:072-724-6747
 FAX:072-723-5581

e-mail: douro@maple.city.minoh.lg.jp



「キッズゾーン」の道路文字
 "Kids Zone" Road Sign

The “Foreign Disaster Prevention Advisor” is a foreign Japanese speaker who has received training in disaster prevention. They help international residents to gain knowledge about disaster prevention. This enables international residents to help each other in their community and share accurate information. Workshops and events are planned to learn about disaster prevention.

◆Distribute English version of the Citizen Safety Alert Email

In case of disasters, Minoh City will distribute the “Citizen Safety Alert Email” in English. It contains information about the disaster. By registering your e-mail address, you will be able to get timely and accurate information. Some of the urgent announcements from Minoh City are translated into multiple languages (Korean, Chinese, English, etc.) and can be found on the MAFGA website and SNS.

※Click here to sign up the Citizen Safety Alert Email:
<https://anzen.minoh.net/pc.html>

◆Encourage Minoh citizens to talk in “Easy Japanese”

Minoh City request Minoh citizens to talk kindly to international residents in trouble during a disaster using “Easy Japanese”. Please feel free to ask anyone for help in case of need.

◆Hold events in which Minoh citizens and international residents can interact with each other

Minoh City hold events regularly so that international residents can have connections within the local community. For more information on the events, please visit the MAFGA website.

For details: Culture & International Division (Bunka Kokusai-shitsu)

TEL: 072-724-6720 FAX: 072-724-6010

e-mail: bunka@maple.city.minoh.lg.jp

●“Kids Zone” to Protect the Safety of Children

In Minoh City, roads within a radius of 500 meters around nursery school or kindergarten are designated as “Kids Zone.” It was created for children to safely carry out activities outside the kindergarten etc., such as walking. “Kids Zone” is marked on the road. In the Kids Zone, please drive more slowly and safely.

For details: Road Division (Douro Seibi-shitsu)

TEL: 072-724-6748 FAX: 072-723-5581

e-mail: douro@maple.city.minoh.lg.jp

その他

●東図書館が新しくなりました

新しい東図書館の中は、「にぎやかエリア」と「一般エリア」の2つに分かれています。「にぎやかエリア」では、子どもたちが

Miscellaneous

●The Higashi Library (Higashi Toshokan) Was Renovated

The inside of the Higashi Library which was renovated is divided into two areas: the “Lively Area” and the

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

のびのびと安心して過ごすことができます。絵本や子育ての本、雑誌がそろっています。おむつの交換台や授乳室、お弁当を食べる場所もあります。また、「一般エリア」には、自分のパソコンや飲み物を持ち込める閲覧スペースがあり、静かに読書を楽しめます。大人も子どももくつろげる東図書館を、ぜひ利用してください。

問合せ: 東図書館

電話: 072-729-1321 FAX: 072-729-1305

e-mail: higasilib@maple.city.minoh.lg.jp

MAFGA からのお知らせ

問合せ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

●「インターン」募集!

外国人市民にとって、箕面市をもっと住みやすい町にするために、どんなことが必要だと思えますか? また、そのために、あなたはMAFGAでどんなことができると思えますか? 私たちといっしょにMAFGAで仕事をする「インターン」を募集します。

契約期間: 2021年6月~2022年3月

勤務日: a. 週2日・一日4時間くらい

または b. 週1日・一日8時間くらい

(土・日曜日、祝日の勤務も含まれます。)

待遇: a. ¥3,880/日、b. ¥7,517/日 (税金、交通費込み)

募集人数: 2人

条件: 次の(1)から(3)のすべてに当てはまる人

(1) 日常的な日本語の読み書きができる。

(2) 日本語以外の言語がよくできる。

(3) パソコンのワードやエクセルを使って書類を作ることができる。

応募締切り: 5月12日(水) 17:00 まで

応募方法: 応募の受付は、次の(1)と(2)の両方が必要です。気をつけてください。

(1) MAFGA のホームページ (<https://mafga.or.jp>) からウェブ上で応募の申込みをしてください。

(2) 日本語で書いた履歴書を、MAFGA まで持ってくるか郵便で送ってください。5月12日(水) 17:00 までに MAFGA に届くようにしてください。

※書類審査のあと、メールで面接する日ご連絡します。

“General Area”. In the “Lively Area,” children can relax and have a good time in comfort. There are picture books, books on child-rearing, and magazines. There is also a diaper changing table, a nursing room, and a place for eating Bento. In the “General area,” there is a space where you can bring your personal computer and some drinks, and enjoy reading books quietly. Both adults and children will feel right at home. Please feel free to use the Higashi Library.

For details: Higashi Library (Higashi Toshokan)

TEL: 072-729-1321 FAX: 072-729-1305

e-mail: higasilib@maple.city.minoh.lg.jp

Information from MAFGA

For details and application: MAFGA

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

● “Interns” Wanted!

What do you think we should do to make Minoh City more attractive and comfortable for international residents? What do you think MAFGA can do to create such a desirable environment? We at MAFGA are looking for “interns” to work with us.

Internship duration: June 2021 - March 2022

Working days: a. twice a week with approx. 4 hours/day, or b. once a week with approx. 8 hours/day (Working on Saturday, Sunday or National Holiday is sometimes required.)

Pay: a. ¥3,880 per day, or b. ¥7,517 per day (tax and transportation fee included)

Number of positions: 2 persons

Requirements: Those who meet all the followings.

(1) Must be able to write and read at the level of everyday Japanese

(2) Must be fluent in a language other than Japanese

(3) Must be able to create documents in MS Word and Excel

Deadline for application: Wed., May 12 17:00

Application method:

Please be aware both (1) and (2) below are required.

(1) Log into the MAFGA homepage (<https://mafga.or.jp>) and apply on the website.

(2) Bring or post your curriculum vitae written in Japanese to MAFGA to be arrived by 17:00 on Wed., May 12.



インターン募集
Recruitment for
Interns

※The date of your interview will be informed by e-mail after screening your document.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●「小学校多文化理解プログラム」の講師募集

箕面市内の小学校で、自分の国の文化や遊び、歌、ダンスなどを紹介してみませんか？ 研修がありますので、初めての人も安心して登録してください。

内容:

- (1) 研修会: 5月下旬に1~2回(交通費が出ます。)
 - (2) 小学校での授業: 2021年6月から2022年2月までの平日
- ※一回の授業で¥4,000、打合せに¥2,000 くらいのお金が払われます。

条件: 以下のすべてに当てはまる人

- (1) 日本語で発表ができる外国人市民。
- (2) メールで連絡し合うことができる人。
- (3) 次の説明・登録会のどちらかに参加することができる人。

- a. 5月20日(木) 15:00~16:30
- b. 5月23日(日) 14:00~15:30

場所: 多文化交流センター 2階

応募締切り: 5月15日(土)

応募方法: 電話またはメールで申し込んでください。

● Recruiting Lecturers for the “Multicultural Awareness Program for Elementary Schools”

Would you like to introduce your country's culture, plays, songs, dances, etc. at elementary schools in Minoh City? Please feel free to register even if you are not experienced; training is available.

Contents:

- (1) Training course: Once or twice during the end of May (You can receive a flat-rate transportation fee.)
- (2) Lecture in elementary school: Weekday from June 2021 through February 2022

※This is a paid position. (approx. ¥4,000 per lecture, ¥2,000 per preparatory meeting)

Requirements: Meeting all of the following criteria

- (1) Foreign residents who can give a lecture in Japanese
- (2) Can utilize e-mail as communication tool
- (3) Can participate in either of the forthcoming orientation/registration forums to be held on

a. Thu., May 20 15:00-16:30

b. Sun., May 23 14:00-15:30

at MAFGA 2nd Floor

Application deadline: Sat., May 15

Application: Please give us a telephone call or an e-mail.

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日
 時間: 8:45~17:15

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36
 箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

OPEN: Tuesday - Sunday, & Mondays that fall on National Holiday
OFFICE HOURS: 8:45-17:15

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/

Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center
 (Minoh Multicultural Center) 1F
 5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員

Editorial Staff for Japanese-English Edition:

S. Awata(粟田), Y. Gotoda(後藤田), R. Hamauchi(浜内), K. Hatano(波多野), M. Hayashi(林), N. Konishi-Attwood(小西アットウッド), M. Morii(森井), Y. Takimoto(滝本), M. Yagi(八木)

英語チェック ボランティア

Volunteers for Checking English:

S. Nogi(野木), S. Zilka

(in alphabetical order)

